

# Commemoration Statement

65 years have passed since the Second World War.

When we think about the hardships of the war,  
our hearts ache with grievous sorrow.

During the horrible fighting,  
a great number of people died, recalling of their family or home.

At this moment, the hardships are still going on.

Besides, Japan gave a lot of pain to people in foreign countries .  
We would like to commemorate all those who were involved in the war.

In Japan, a country that many generations have not experienced wars,  
people may think peace as something ordinary.

However, we feel that  
if we neglect to protect it, it would be lost without noticing it.

We think,  
what we can do to protect peace does not have to be complicated.

Never forget wars in the past.

Never look away from wars in the past.

But think of wars in the past as something that concern us.

That is what is necessary.

We have essential responsibility to  
look back at the past,  
to understand the feelings of victims,  
to tell the next generations how dreadful wars are  
and, to realize world peace with foreign countries amicably.

Here, we vow to  
make use of the lessons, learn and act for permanent, world peace.

## 追悼文

戦後65年。

65年という歳月がたった今、  
大戦の苦難を思うと、悲痛な想いが胸に迫ります。  
悲惨な戦いの中、家族や故郷を思い、  
多くの方々が犠牲になりました。  
その苦しみは、今でも続いています。  
また、日本は多くの諸外国の人々に対し、苦痛を与えました。  
これら全ての戦没者の方々に、心から追悼の意を表します。

多くの世代が戦争を経験していない日本では、  
平和というものを当たり前のように感じてしまうかもしれません。  
しかし平和というものは、それを守る努力を怠れば、  
いつかは消えてなくなってしまうものだと思います。

私たちが平和を守るためにできることは、  
何も難しいことでなくても良い、そう思います。  
必要なのは、過去の戦争を忘れないこと、目をそむけないこと、  
自分のこととして受け止めること。

私たちは、過去を振り返り、犠牲者の思いを酌み、  
戦争の悲惨さを次の世代に語り継ぐと同時に、  
諸外国と友好的に世界平和を実現する、  
という重要な責任を担っています。

私たちは世界の恒久の平和のため、  
教訓を生かし、学び、行動することをここに誓います。

INTAMBARA YOSE IYO IVA IKAGERA NIMBI, NIYO MPAMVU ISI YOSE IKWIYE KWIRINDA  
AMAKIMBIRANE KANDI IKAYAKUMIRA AHO AGENDA AVUKA HOSE.

Any kind of war is very dangerous, that why the world must avoid the conflicts which are generating between the people.

**Adolfe ABIJURU, NUR/SEG**

INTAMBARA YABAYE MUWI 1945 YATUMYE UBUZIMA BW'INZIRA KARENGANE BUHATAKARIRA,  
ARIYO MPAMVU NGIRA NTI IBYABAYE DUHARANIRE KO BITAZONGERA UKUNDI.

The war that has been happened in 1945 caused the loss of life of innocent people, the reason why we shall fight against that violence to happen again.

**AMAHORO Clarisse, NUR**

第二次世界大戦における全ての戦没者に対し哀悼の意を表します。

日本国の終戦、或いは敗戦を記念し、今日この日に65年に渡り平和の誓いを続けてこられたことを幸運に感じる。

日本が焼け野原から復興してきたことは、日常生活している中では殆ど想像もつかないが、我々と同じくらいの歳で祖父母は戦場や空襲で多くの友を失ったことを考えれば、そう遠くない過去の出来事だ。

現在日本が享受する平和とは歴史の偶然かもしれない。紛争が蔓延する地域では平和とは停戦のことだという。戦後日本における平和、或いは安定とは、平和憲法と日米同盟と強い経済であった。これらは恒久的なものでは決してないし、昨今これらの基盤が大きく変化しつつある。動態の中に如何に平和を主体的に構築するかを考えると時が来ているように感じる。65年もの間、日本が創り上げてきた平和を維持・発展させるのは我々の役目である。

栄枯盛衰は歴史の必然である。自国の平和にあぐらをかいていれば日本の未来は非常に悲観的にならざるを得ない。日本の安定のみならず、世界の平和を構築するリーダーシップを我々が発揮していかなければならない。

I commemorate all the victims in the Second World War.

That we could keep our peace oath for 65 years on this day of 'war termination' or 'defeat' on 15<sup>th</sup> August is a true luck.

It is hardly imaginable in walking on the street that Japan has been reconstructed from burnt ruins. Nevertheless, our grandparents had lost their friends at the same age of ours because of combat and air raids, not so long ago.

The Japanese could have enjoyed the peace only by a random chance. The peace means "truce" in the region of conflict. From 1945 onward, the peace of Japan has been defined by Peace Constitution, Alliance of Japan and the United States, and the competitive economy. The basis is never to be creating the peace in the dynamism. It is our mandate to maintain and develop the peace which our predecessors had realized for 65 years.

History teaches that prosperity withers away inevitably. The future of Japan is very pessimistic, if we are conceited of our prosperity. Leadership for the world peace development, as well as stability of Japan, is our responsibility.

千田大介

**Daisuke CHIDA**

私は、大学で核兵器、放射線に関する講座を受講していました。そこで核の恐ろしさを心から実感しました。しかし、それよりも心を打たれたことがあります。それは同じ授業を受けていた中国人の留学生の感想です。『私は某国が原爆に対して真面目すぎだと思っていましたが、その国の気持ちがわかってきました。』というものです。

これを読んだとき私は核兵器について世界に訴えることは無駄なことではないし、それは必ず実を結ぶであろうと確信しました。

I took a lecture about atomic bomb and radiation at the university.

I have truly learned the terror of nuclear energy. However there was more impressive experience. I read a remark of this class that is written by an exchange student from China.

"I could not understand why Japanese people are so serious about atomic bombs. But now, after this lecture, I know why and Japanese people's feeling."

When I read this, I was convinced of the fact that appealing the terror of nuclear energy will never be labor in vain and will surely bear fruit.

藤原稔久 (大阪大学外国語学部スワヒリ語専攻)

**Toshihisa FUJIWARA (Osaka University School of foreign Studies)**

平和というのは、幸せと同じで肌で感じるのが難しく、そのありがたみを知るのは、それを失ったときだけです。だからこそ、私たちは、一度はそれを失ったこと、そして今失いつつある人たちがいることを忘れてはなりません。

It is difficult to know what the peace the same as the happiness. We can understand its value only when we lose it. Therefore, we shouldn't forget that we lost it once and there are people losing it.

藤井加奈

**Kana FUJI**

そう遠くない過去のどこかで、私達の国は進むべき道を誤った  
アジアの多くの国の人々を傷付け、自身の存亡の危機を招いた

帝国主義最盛期に国際社会に飛び込み、  
世界恐慌の波に押され、全体主義に走り、  
資源が乏しい故に南方の国々を制圧し、  
トラトラトラの号令で戦争に突入した

最前線に送られた若者はカミカゼとなり、  
追い詰められた市民は崖から飛び降り、  
無差別な爆撃により街は焼け野原になった

異国の地で家族と離散した者の多くは、いまだ故郷に帰る術がない  
放射能を浴びた者、その子孫にはいまだ後遺症が残っている

誰に責任を課すわけでもなく、正しい歴史を知る努力をしなければならない  
正義・悪とは相対的なものであり、歴史教育は主観的なものである

8月15日、思想・政治・外交など関係なく、戦争により犠牲になった人々を等しく悼む日である

天皇陛下のため、国家のため、と言いながら死んだ者にも家族があり、恋人があり、友人がいた  
今を生きる私たちにできることは、人生半ばにして死んだ彼らひとりひとりの命、残された者の感情  
を想い、尊ぶことである

At one point in the past, our nation headed to a wrong way to go.  
Tortured lots of people in Asian countries, and invited a crisis for ourselves.

Jumped into the international society at the peak of imperialism,  
Rushed into Fascism, pushed by the wave of world economic crisis,  
Invaded into Southern countries because of the lack of resources,  
Plunged into the War, triggered by a code “TORA TORA TORA”.

Young soldiers, who were sent to the forefront, became kamikaze.  
Civilians, who were tracked down, jumped from cliff.  
Cities were burned down by indiscriminant aerial attack.

Those who were broken up with family still do not have any method to go home.  
Those who were exposed to radioactivity and their children still have after effects.

It is useless to discuss who is liable. We should make efforts to know the historical facts.  
Justice or Evil is relative concepts, and historical education is subjective.  
15th August is the day we lament all people who died of the war, regardless of politic, diplomacy, ideology.

Even those who died saying “For the Emperor” “For the country”, have their family, lover, friend.  
What we can do now is to think of and respect their life, and feelings of bereaved people.

古屋亮輔(早稲田大学法学部 日本ルワンダ学生会議代表)

**Ryosuke FURUYA, Waseda University**

**The Representative of Japan-Rwanda Youth Conference**

第2次世界大戦が終わってからもう65年が経った。今も生きている戦争サバイバーがいる。そのなかで未だに戦争によって奪われた尊厳を回復しようと戦い続けている人たちもいる。韓国では現在も毎週水曜日、性奴隷制サバイバーのおばあちゃんたちは正義を求めてデモしている。数ヶ月前、毎月必ず平和デモに参加しているという91歳のおじいちゃんとお会いした。沖縄の市場でお会いした人は、自分の経験を喋りたくないのだという。目に見える戦争は終わっても、こころのなかでは戦争は終わっていないからだ。

戦争を知らない人たちにとって戦争を学校などで学んでも非現実なものに感じる人は少なくない。他人事のように思うのではないのでしょうか。そうでなければみんなイラク戦争に反対したでしょう。戦争は罪のない人まで多く犠牲にする。戦争は正当化できない。

経験者より証言を聞くことの衝撃を超えるものはないが、彼らが生きているうちに真実を追求し、歴史をしっかり記録し、次の世代に引き継ぐことは同じ過ちが繰り返されないように重要だ。一人ひとりの人間が背負わなければいけない重大な責任。他人事ではないことを忘れてはいけない。

65 years had past since the end of World War 2. There are still living survivors. In those survivors, there are those who still fight to claim the dignity that was deprived from them because of war. In South Korea, the survivors of the Sexual Slavery System still protest every Wednesday to claim justice. A few months ago I met a 91 years old grandfather who joins a Peace demolition every month. The person I met at the market in Okinawa said she does not want to give testimony about her experience. Although, there is no longer a visible war, war is still going on within their hearts.

There are people who did not experience war even if they learned it at school must feel it something unreal. Somebody else's problem. If not then "everyone" would have been against Iraq War. War sacrifices innocent people. It can never be justified.

Nothing can pass the impact of hearing a survivor's testimonies. It is crucial that we seek the truth while the survivors are still alive and record the history, and pass it on to the next generation to prevent the same tragedy from happening again. It is a very important responsibility each person must bear. We have to keep in mind that this could happen to us, too.

ガン・クリスティーナ (早稲田大学国際教養学部)

**Kristina GAN (Waseda University School of International Liberal Studies )**

INTAMBARA SINZIZA HABE NAMBA, KUKO MPEREYE KUBISASU BYATEWE IROSHIMA NA NAGASAKI, NDETSE N'IBYAGO BIRI HAMWE NA HAMWE KU ISI CYANE CYANE MURI AFRICA KUBERA INTAMBARA Z'URUDACA, NAVUGA KO HAKWIWE KWIGWA UBURYO BWO GUKEMURA IKI KIBAZO BIKIRI MUMAGURU MASHYA.

IKINDI N'UKO GUKEMURA BIBAZO HAKORESHEJWE INTAMBARA ATARIBYO BIKWIYE MURI IKI KINYEJANA. NIBYIZA KO BURIWESE YUBAHIRIZA UBURENGANZIRA BW'IKIREMWA MUNTU.

Murakoze MURAKARAMA!!!

The wars are not good any more, start for what happened at HIROSHIMA and NAGASAKI, and else where on the world especially in Africa because of continuous wars, I can say that the negotiations must be realized to look for an early solution to this problem.

And it is not perfect to resolve the issue of war using another war in this century. It is good to respect the human right.

Be blessed!!!!

**GANISHURI Sylver/NUR**

KUBWANJYE, INTAMBARA ZAGIYEZIBA KURI IY'ISI YARUREMA ZAGIYEZITERWA AHANINI NO:

- UBUKENE
- ICYUBAHIRO
- URWANGO

NONE RERO, REKA TURWANYE ICYITWA IKIBI CYOSE.

On my behalf, all the wars that have been happened on this planet have been caused by:

- Poverty
- Glory
- Hates

Let us fight against immorality.

**HABIMFURA Maurice**

SINSHYIGIKIYE NAGATO IBIKORWA BY'INTAMBARA NTATINYA KUVUGA KO ARI URUKOZA SONI IBYO ARIBYO BYOSE.

KUBERAKO IBIHUGU BYATEYE IMBERE CYANE BIKOMEJE GUKORA BIRIYA BISASU BYA KIRIMBUZI, BYARANGIRA ISI IRIMBUTSE.

ICYIFUZO:

-AKANAMA GAKURIYE UMUTEKANO KU ISI GAKWIYE GUFATA INGAMBA ZO GUHAGARIKA BURUNDI ICURWA RY'IBITWARO BYA KIRIMBUZI

-NIBYIZA KO URUBYIRUKO RW'ABAYAPNI RWAKWISHYIRA HAMWE RUKAGENDA KU ISI HOSE RWAMAGANA ICURWA RY'IBYO BITWARO.

MURAKABURA IBYAGO

I am not agreeing with the war activities which I may name the ashamed activities.

The nuclear bombs production will put an end to the world whenever the developed countries refuse to stop their production.

Suggestions:

-International united counsel must stop definitely the production of nuclear bomb

-the unification of the Japanese young people is highly needed to go every where on this planet to sensitize the banning of using nuclear weapons.

Good luck!

**HIRWA Norbert, NUR/ School of English**



今年日本で米寿の祝いを受けた人々も 65 年前の夏は今の私と同じ年だった。

彼らの姿を見ることが、その年月の長さを実感させる。

もし戦争が起こっていなかったらどれだけ多くの人がこの日を祝ってもらえていただろう戦争と平和では、人間に近いのは戦争なのかもしれない。人類は歴史の中で幾度となく本能のままに戦争を起こした。しかしながら、平和を保つことを一度たりともできなかった。

平和とは、我慢すること。何度も我慢し続けること。

それが苦痛を伴うものであるとしても、平和をあきらめた時の過ちを私たちが知っているということがすべてを奪った戦争が唯一残したものの。

私達にできることは、忘れないこと、伝えていくこと。

それがこの時代に生まれた私達の果たす役割ではないか。

65 年後の夏にも、この想いが途切れないことを願う。

Japanese celebrate the old who are 88years old. They were the same age as me 65years ago.

They let me recognize the length of the time.If it were not for wars, how many people are celebrated today.

War is closer than peace to human.

We human broke many wars in the past without rational decision and we couldn't keep the peace only once.

Peace is nearly patient for human and peace is enduring again and again however painful it is.

We never have to give up because we know the tragedy of wars that is only one thing war was left for us.

What we can do is telling and remembering.It may the role for us who are living in this era.

I wish that we have the same felling as now in the next 65 years.

池上純平（早稲田大学大学院政治学研究科）

**Junpei IKEGAMI(Waseda University Graduate School of Political Science)**

戦後 65 年。正直に言うと、第二次世界大戦中に起こった様々な悲しい出来事を身近に考えられるような想像力は今の私にはありません。あまりにも遠い出来事のように感じてしまいます。また、何一つ不自由のない生活の中で、戦争を憎み平和を願うという当たり前の気持ちを忘れそうになることがあるのは否めません。

しかし、それでも、私には肉親や大切な人たちの死を想像して悲しいと思うことができる想像力や世界各地で起こる戦争によって奪われた尊い命を悼む気持ちは残っています。そうした人間として当たり前の感情を忘れないようにしたいと思います。

まずは知ろうとする努力をやめないことから、一歩ずつ平和に向けて行動していきます。二度と同じ過ちを繰り返さないために。

It has been 65 years since the WW2 ended. To be honest, I could not feel familiar to the tragedies which happened during the war. It seems distant and far away. In addition, I have to admit that sometimes I forget to have strong motivation for the world peace and hating wars.

However, I still could feel the pain and become sad when I suppose my parents or precious friends were dead in the war or when I hear the news which tells us that many people lost their life because of wars and conflicts. I do not want to lose those feelings which are natural for human nature.

The first step is to know the facts. I swear to be active for the world peace so as not to forget the tragedy happened in 65 years ago.

岩井天音（国際基督教大学教養学部）

**Amane IWAI (International Christian University, College of Liberal Arts)**

IGIKORWA CYO KURASA IBISASU BYA KIRIMBUZI MU MIGI Y'UBUYAPANI , SICYIZA HABE NAGATO. NIYOMPAMVU IBIHUGU BIKOMEYE BIKWIYEKWISUBIRAHO BIKUMVIKANA N'IBINDI BIHUGU.

HAKWIYE GUFATWA ICYEMEZO CYOKUVANAHO BURUNDU ICURWA RY'IBISASU BYA KIRINBUZI.

NATWE TWESE URUBYIRUKO DUKWIYE KWISHYIRA HAMWE TUGAHARANIRA UBURENGANZIRA BW'IKIREMWA MUNTU.

The action of bombarding the Nuclear Bomb in the cities of Japan was normally awful. That is why the developed countries must change their mind and try to make comfortable agreement with other countries.

It is better to take a decision of eliminating completely the production of nuclear Bomb.

Let us, young people, unite to fight for human right.

**Alice ISHIMWE, civil engineering, NUR**

65年前の夏、人類が経験したことのない熱線と爆風に命を奪われたヒロシマ・ナガサキの人々、また第二次世界大戦で亡くなられた全ての人々の御霊に心より追悼の意を表します。

今年、広島で行われた平和記念式典には、国連からパンギブン事務総長、また核保有国であるイギリス、フランスの代表が歴史上、初めて参列されました。これは核廃絶に向けて世界が動き出した大きな第一歩と言えるでしょう。昨年4月のオバマ大統領のプラハ演説に始まり、NPT再検討会議と世界は核兵器の利用、保持に対してNOという答えをはっきりと突きつけています。

我々人間には、人類を一瞬にして滅亡させることのできる恐ろしい兵器を開発してしまった以上、勇気をもってその核兵器を廃絶する責任があります。

この大きな流れをさらに加速させるために、さらに多くの人に核兵器の悲惨さを伝え、核の廃絶をうたえていくことを誓います。

I sincerely express the mind of mourning in all People in Hiroshima and Nagasaki who was deprived by heat ray and blast that human race has not experienced and all people who died in World War II.

In this summer, Ban Ki-moon U.N secretary-general and representative in Britain and France that have nuclear weapon attended in Peace Memorial Ceremony held in Hiroshima for the first time in history.

This is a big step that the world move to abolish nuclear weapon.

President Obama made a speech on Prague last April and the NPT Review Conference was held this may. The world clearly opposes the use and keep of nuclear weapons. We have developed the formidable arms. Therefore, we have the responsibility of abolishing it.

I swear to tell the misery of the nuclear weapon to more people to appeal for the abolition of the nucleus.

岩垣穂大（早稲田大学人間科学部）  
**Takahiro IWAGAKI(Waseda University)**

INTAMBARA ITEZA IBIBI BYINSHI; HARIMO KWANZIZA IBINTU N'ABANTU

NKABA NABWIRA ABATUYEISI KO BAKWIRINDA INTAMBARA KUBERA KO INGARUKA ZAYO  
ZOSE ARI MBI. IKINDI N'UKO IBIHUGU BIKWIYEKWISHYIR HAMWE MUGUSHAKA INDI MITI  
Y'IBIBAZO BITARI IBY' INTAMBARA.

MURAKOZE

War causes a lot of harms including destruction of properties and lost of lives.

I advice the people who dwell on this world to avoid the conflicts because their effects are generally bad.

Other important issue is that, the unification of the countries shall be better to resolve the difficult problems of this world with out the challenge of the war. Thank you.

*KANEZA Alice Nadine*

65年前に戦争のため命を落とした人々に心から追悼の意を表します。

戦争は多くの命を奪った。それはその数だけの未来を奪ってきたことを意味している。

一方、私は普段から将来のことを常に意識し、時に悩みながらも常に自分の未来に期待を持っている。

しかし、戦争時に生きた人々のことを考えると、私ほどの選択肢などなかっただろう。私と同年の女の子でも明日食べるものを調達することで精一杯で、大きな夢など見る余地はなかっただろう。

戦争は権力を誇示しようとするグループ同士の争いだ。

しかし戦争が破壊するものは、個々の人々の生活そのものである。

そしてその人々は、そんな争いを始めることに何も関わっていないのである。

私は決してそのような経験をしたくないし、  
未来の子孫にそんな思いはさせたくない。

では、私には何ができるのだろうか。

正直、これと言った答えは出てこないし、国家の決定で戦争が決まったら私がそれをどう変えられるのかわからない。

しかし、過去の人々も私と同じようにこの問題にぶつかってきた。

国家のリーダーや様々な人たちが戦争をやめようと考え、誓いを交わし約束をしたのにも関わらず、今日でも紛争は耐えない。

戦争を事前に防ぎ、やめさせる方法を見出すのは難しく、私は自分の無力さに嫌気が差すときもある。

それでも今の私にできることは、悲劇について知ること。

その悲惨さを自分の想像できる限りでいいから、実感すること。

そうでなければ、平和の本当の価値を理解することができないと思う。

平和を願う気持ちは、平和を当たり前を感じるほど、弱くもろいものになると思う。

だから、毎年この日に戦争で亡くなった人々のことを考えることで、過去を想起し平和への思いを確認していきたい。

そしてそれを仲間と共有したい。

これ以上争いによる苦しみがないように、

世界中の人々が平和な世界に住めるように。

I pay my deepest respects to those who lost their lives 65 years ago.

The war took away so many lives. And that means it has destroyed the future of each of those people.

While I live my life every day conscious about my future, sometimes feeling uncertain about how I would end up but always excited about my potentials.

But when I think about those people who lived in war time, I imagine that they didn't have so many choices as I did. A girl my age would have had to work to earn food for tomorrow, no big 'dreams' would have been allowed.

War is a conflict between power groups.

But what it does is, it destroys the life of each of the people.

And those people didn't even have any direct part in starting such war.

I never want to experience such a thing

Nor want my future children to know it.

But what can I do about it?

To tell the truth I have no direct answer and I cannot think of a way to stop war if it was a national decision.

And we have seen people unable to overcome these difficulties in the past.

Many people and leaders of nations had thought hard to stop war, vowed and made promises to prevent it, but so many conflicts continue today.

It is not easy to find a solution to prevent and stop wars and I feel so powerless of myself at times.

But what I can do right now is to get to know about the tragedies.

To think to the best of my imagination how it would have felt to live in such a time.

Because if I don't do so, I would never understand the true value of peace.

Hope for peace will become more and more meaningless if we think peace was something ordinary.

That is why I want to take time every year this day, to think of what happened and hope for peace in the world.

And to share it with my friends

Let there be no more pains

And let everyone in the world have equal rights to live in a peaceful world.

海原早紀(早稲田大学文化構想学部)

Saki KAIHARA(Waseda University)

90歳になろうとする祖母は口を開く度、戦争でのすさまじい体験を語る。

あまりにも戦争の思い出しか口にしない祖母に「過去に生きないで"今"を楽しんで生きて」と説いたこともあった。でもそれが戦争というもの。戦争の傷は人の心に根強く生き続ける。

祖母は毎回最後に「日本は馬鹿やなあ。なんで戦争なんてしたんやろ。誰も得せえへんのに…」としめる。

人を笑顔にするための戦争はありえない。世界から争いをなくすこと。基地をなくすこと。武器を放棄すること。お互いの大切なものを理解すること。

ひとりひとりが未来の子供のために、愛する人、自然のために愛の選択をしていくとき。シンプルに帰ろう。

戦争が過去のものになりますように。

地球上のすべての戦いの終戦記念日が世界中で祝される日がくることを祈ります。

My grandmother who is 90 now, talks about the awful experiences of the war whenever she opens her mouth. She seems to talk about nothing but the war that I told her 'Don't live the past but please live the life you have now'. But that is what war is. The wounds of war live persistently in people's hearts.

My grandmother always ends her talk like this 'Japan was stupid. Why did we have to have a war? No one gains anything from it...'

There cannot be a war that makes smiles for people. We must clear the world of conflicts. We must get rid of military camps. We must abandon weapons.

We must understand what is precious to each other.

When we make a decision of love for our future children, our loved ones, for nature

Let's go back to being simple.

I hope that war would become a past.

I wish that every conflict will reach its anniversary of its end and that it will be remembered over the world.

神田亜紀(ラジオパーソナリティ)

**Aki KANDA(radio personality)**

65年前に起きた戦争は、未だにこの世界に大きな傷跡を、生々しく残しています。そのくせ、その記憶は、‘平和’で‘穏やかな’日本の町並みの中に霞んでいこうとしています。

あの戦争のことを忘れてはいけない理由は、書ききれない程挙げられるでしょう。普段普通に接している在日の子と、一緒に世界史の授業を受けたとき、あの戦争が、色あせずに、終らずに、私達の間で生きているのを感じました。

あの戦争を知らないことは、仕方ないですまされる問題ではありません。あの戦争のせいで、いまだに傷ついている人がいます。あの戦争に、いまだに怒りを感じている人がいます。あの戦争はいまだに私と誰かのあいだに溝を作っています。

あの戦争のことを知らないで、あの戦争で傷つき亡くなった人達のことを考えないで、この世界に出ることはできません。平和を考えることはできません。平和はただぼうっとしながら享受するものではなく、自らがその担い手となって作り上げていくものです。そうではない、主体性を欠いた‘平和’は、必ずどこかに歪みを生んでいます。

65年前に犠牲になった人々のためにも、現在も苦しむ人々のためにも、自ら平和を作り上げる担い手となることをここに誓います。

The war broken out 65 years ago left the scars which are still fresh on this world, though it's memories are about to blur in the 'peace' and 'calm' cities of Japan.

I think I can give so many reasons why I must not forget that war. When I took a world history class with my friend, who was a Korean living in Japan, I felt that war lies between us. It didn't finish yet and was still vivid.

Not knowing that war is not a problem which is easily forgiven. There are people who are still suffered from that war. There are people who get angry with that war. There are gaps made by that war between I and someone.

Without knowing that war or thinking about people who were injured or died by that war, we cannot go out to this world or think about peace. Peace must not be just given but peace must be made by ourselves. Peace which is lack of subjects, must distort somewhere in this world.

For those who were sacrificed for that war, those who are still suffered, I swar that I will be the one of the people who make peace by their own.

片岡美月 (早稲田大学文化構想学部)  
Mizuki KATAOKA(Waseda University)

今年8月6日の広島平和式典には核保有国であるアメリカ・イギリス・フランスの大使と国連事務総長が初めて参列し、歴史的な一幕と言われました。これまで広島と長崎を中心にして核廃絶を訴える運動が続いてきました。例えば今年5月に開催された核拡散防止条約再検討会議を前に、被爆者の方々や平和団体の関係者ら約2万人がニューヨークで平和集会を開き、被爆体験や広島・長崎両市長のスピーチを通じて核廃絶を訴えました。このような人々の弛まぬ努力は、原爆を投下した国のオバマ大統領によるプラハ演説、「核なき世界」を皮切りに、今大きなうねりをつくり出しています。このうねりをさらに大きなものにするために、私達は国籍を越えてこの戦争で犠牲になった全ての人々の存在を決して忘れることなく、それを次の世代の人々へ伝え続けていきます。

On August 6, 2010 the ambassadors of the U.S.A, the U.K. and France and the Secretary-General of the United Nations attended Hiroshima Peace Memorial Ceremony. This case was first time and the historical act. The movement to abolish nuclear weapons has been continued under the leadership of Hiroshima and Nagasaki. For example, when the 2010 review conference of the Non-Proliferation Treaty was held in New York, about two million people who were atomic-bomb victims (Hibakusha) and participants of peace parties held the peace meeting. Hibakusha spoke about their experiences and both of the Hiroshima and Nagasaki mayors gave speeches, and they appealed the abolition of nuclear weapons. Their effort makes the wave of the movement to abolish nuclear weapons with the Prague Speech of 'A World Without Nuclear Weapons' by President Obama who is a leader of the country which dropped atomic-bombs. In order to make this wave grow more, we never forget all victims of this war, regardless of the nationality, and keep telling about them to the next generation.

片山夏紀 (大阪大学外国語学部 アフリカ地域専攻スワヒリ語)

Natsuki KATAYAMA (Osaka University Fac. Foreign Language, Maj. African area: Swahili)

## Commemorative Statement for the Victims of World War II

Sixty million people were killed during World War II. In Japan alone, 1.8 million people lost their lives. These numbers do not include those who were wounded, or who became sick after the atomic bomb was dropped, or the emotional wounds of people who lost their loved ones. The war ended sixty-five years ago, but it changed people's lives in ways that still reverberate today. The war took loved ones and dreams away from so many people. Today, the average age of people who experienced the World War II is around seventy years old. As time passes, we will have fewer and fewer opportunities to hear first-hand accounts of these survivors' experiences. This does not mean that we can forget about war and enjoy our own freedom. To truly appreciate the freedom that we have today, it is vital to recognize the suffering that the war caused. We must also remember that many people in the world are now suffering in ongoing global conflicts.

**Rev. Taka KAWAKAMI**

**Vice Abbot at Shunkoin Temple in Kyoto**

先の見えない苦しみと不安を落とした原爆はこれまでもこれからも決して使用されるべきではない。  
あの苦しみを味わって日本はもう戦争をしないと決めた。  
私たちがこの決心を守っていく。そして世界がそれに賛同してくれることを願って止まない。

The atomic bomb which dropped suffering, it is that people lack vision of their posterity about health, never must not be used.

When Japan experienced the suffering. Japan decided that Japan discards war. We maintain this decision. And I want the world to approve it.

嘉積楓花(大阪大学外国語学部スワヒリ語専攻)

**Fuka KAZUMI(Osaka University Fac. Foreign Language: Swahili)**

終戦から 65 年という年月が経ちました。

私が「平和」というものを意識し始めた小学生の頃から約 15 年、毎年戦争が風化しつつあることを感じています。

あれほどにも悲惨な戦争が世界中を巻き込んで起こったにもかかわらず、半世紀以上経った今でも世界各地で戦争や紛争は起きています。

現在、国際社会では「グローバリゼーション」という言葉が流行し、「世界は一つになりつつある」と捉えられる傾向にありますが、経済的な結びつきだけではなく、「人間の尊厳を守ること」という命題に対して世界が一つになり、主体的に行動していけるかということに関して、まさに今真価が問われているのだと思います。

私たち一人ひとりにも出来ることがあると思います。

それは、戦争の経験者の方の声を聞き、教訓として周りの人々に伝えていくことや、国際社会で起きている問題に対し、自分だったら・・・と考えてみるといった一歩を踏み出すことだと思います。

一人ひとりの力はごく僅かなものかもしれませんが、国境を越えて平和な社会を目指す人々が協力し合うことにより、共感が生まれ、きっと世界をよい方向に変えていけると信じています。

65years have passed since the end of war.

Since I became conscious of 'peace' in elementary school 15 years ago, I feel that the war is getting forgotten year by year.

Even though we experienced such an awful war that took over the world,

Half a decade later, so many conflicts continue all over the world.

Now 'globalization' is the trendy word in the international world

and we tend to recognize 'the world becoming one'.

But economical connections are not enough

and now is the time that the significance of the world coming together and acting subjectively to 'Respect the dignity of people' is truly being questioned.

I believe there is something that each of us can do.

And that is to take a step forward by listening to people talk about their war experience and tell the lesson to others or to think of international problems as something that happened to yourself....

The power of each of us may be small

but if people with the same aim to create a peaceful world can come together,

crossing the borders,

we can reach an understanding

and I believe we can change the world in a better way.

岸田有香子 (日本ルワンダ学生会議 OG)

**Yukako KISHIDA (Former member of Japan-Rwanda Youth Conference)**



学校の授業で誰もが学ぶ日清戦争や日露戦争。歴史を動かした大事件としてしか、私達は認識できない。

それに対し、おばあちゃん、おじいちゃんが語り聞かせてくれる太平洋戦争。生々しく悲しい記憶は、私達にとってまだ「本物」の悲劇として感じられる。しかし、終戦65年を迎えた今年。太平洋戦争の生存者が次々とこの世を去っていくなか、この戦争もいつかは教科書の年表にマークされるだけの出来事になってしまうのか。広島と長崎に世界初の原子爆弾が落とされたことや、従軍慰安婦問題などかつてない人権侵害がなされたことを考えると、太平洋戦争の記憶は、年表上の数字に収まるものでは決してない。

武器が進化し、遠くにいる敵を簡単に殺せるようになってしまった現代の戦争は、人の命の尊さを私達に忘れさせてしまう。しかし、死んでしまった一人一人に夢があり、人生があったという当たり前の事実も忘れてはならない。何十万人という死者の数字は、壊された夢や希望、幸せを表している。私達と同じように勉強や恋愛に悩む学生も多く含まれていた。「戦争さえなければ」という悔しさを

胸に涙を流した人々がどれほど多くいただろうか。平和な日本に生きる今の私達には、そのような無念さはない。

しかし、いま世界中では絶え間なく紛争や内戦が起こっている。太平洋戦争と同じ過ちが、全世界で繰り返されている。正しい戦争など、決して存在しない。いかなる理由であれ、無差別大量殺人という手段が許されてはならないからだ。社会を担う次の世代として、この価値観だけはかたく守り続けたい。

世界中の戦争が、一日でも早く終わるように。子供たちがみんな、安心して夜眠れるように。学生たちもみんな、勉強に励んで大きな将来を描けるように。お年寄りもみんな、笑顔で過ごせるように。

終戦65年を記念して、改めて平和を願う想いを抱くとともに、戦没者の冥福を心から祈ります。

Wars that we all learn in school, such as Japan-Russo war. We can only understand those events as major historical incidents and nothing more.

On the contrary, the Second World War is something more "real", vivid memories of tragedies that our grandparents speak to us about. This year is the 65th anniversary of the end of the Second World War. After so many years have passed, perhaps even this war would also become a mere incident marked on the historic time-line. However, considering the fact that the first atomic bomb was dropped in Hiroshima and Nagasaki, and major human rights violations took place such as "comfort woman", the story of World War Two is not something that could be fit in a mere time-line.

With the advance in weapons and technology, modern warfare might allow us to somehow forget the preciousness of human lives being killed. However, we must not forget that each of those people had their own dreams and were actually living their lives.

The number of deaths also represents the number of dreams and hope shattered, and happiness crushed. There were many students like ourselves as well, striving in their academic lives and struggling with relationships. Countless people shed tears with grievance and sorrow, crying out loud: "if only there was no war!". Such emotions are not shared among ourselves who live in peaceful Japan today.

Nonetheless, there are many wars happening around the globe today. The same mistake as the Second World War is being repeated over and over again.

A righteous war can never exist. That is because mass destruction and mass murder of lives can never be justified as a method, whatever the purpose may be. I would like to keep this value strictly to my heart as one of the next generation that will run society in the future.

I pray that all wars around the globe come to an end as soon as possible. That all children be able to sleep without any worries at night. That all students be able to study hard and picture a bright future. That all elderly people be able to live peacefully.

Upon the sixtieth anniversary of the end of the Second World War, let us all embrace a sincere wish for everlasting peace, and pray that all lost ones may rest in peace.

駒板菜穂子(慶応大学法学部)

Naoko KOMAITA(Keio University)

IKINTU CYAMBERE KIBABAJE KUBERA INTAMBARA YAKABIRI Y'ISI YOSE NI UKO TWABUZE ABANTU, BYUMWIHARIKO ABAYAPANI.

NIBYIZA KO HAFATWA INGAMBA ZO GUKUMIRA INTAMBAR N'IBINDI BIKORWA BIBI BIDUTWARA ABACU, KUGIRA NGO TUTAZONGERA KUBURA IMBAGA Y'ABANTU INGANA KURIYA MUGIHE NK'ICYO GUHUMBYA.

NIYOMPAMVU DUKWIYE KWISHYIA HAMWE TUKAVUGA NGO<NTIBIZASUBIRE UKUNDI>

The first things which are so sorrowful in the Second World War are the victims especially for the Japanese.

It is better to prevent the realization of such kind of events to sustain the world peace and stop the loss of lives of innocent people in a period of few seconds.

Let us unit and say never again.

**Eugene MAZIMPAKA/NUR**

ICYA MBERE, NI UKO IBYABAYE ATARI BYIZA

ICYA KABIRI, BYAGIZE INGARUKA ZIKOMEYE KU ISI HOSE YABA MURWEGO RW'IMIBANIRE NDETSE N'UBUKUNGU.

NKABA NASABA IYI SI DUTUYE KUGIRA UBUMWE KUGIRA NGO IBYABAYE NTIBIZONGERE.

First of all what happen in Japan was so bad.

And then its consequences have had many effects on this world in terms of human society and economy.

I really request the world to unite to avoid such war.

Aline NURARA /NUR

• IRASWA RY'IBISAS I ROSHIMA NA NAGASAKI NI IGIKORWA KIBI CYANE ,UBUNDI IKINTU CYOSE KIGIRA INGARUKA NBI KUBUZIMA BY'UMUNTU NI KIBI NDETSE DUKWIYE KURINDA ICYATUMA KIBA.

UKO BIGARAGARA NI UKO IBYABAYE MUNTAMBARA YA KABIRI Y'ISI YAGIZE INGARUKA ZIKOMEYE KUBISEKURUZA BY'AB'ICYO GIHE

• NKABA NABWIRA ABATUYE IYI SI YARUREMA

-KO TWASHYIRA HAMWE TUGARANIRA AMAHORO ARAMBYE

-TUKARWANYA IBIKORWA BIBI

-GUSHAKIRA HAMWE UMUTI W'IKIBAZO AMAZI ATARARENGA INKOMBE

• Bombarding of HIROSHIMA and NAGASAKI is a every bad action because, any activity that have a negative impact on human being is actually bad.

•It is clear that the consequence of Second World War have infected the nowadays generation from their ancestors.

I advice all people who live on this planet to:

-Unit for looking the durable peace

-Fight against the bad action

-Resolve the problems on time

***NYIYITEGEKA Ildephonse, Teacher at GATAGARA Secondary school***

INTAMBARA ZAGIYE ZIBA MUBIHE BYAKERA, NTABUKANA ZIFITE UGERERANYIJE NO MURI IKI GIHE KUBERA KO IKORANA BUHANG RYATEYE IMBERE, NIYO MPAMVU ARINGOMBWA GUKUMIRA HAKIRI KARE ICURWA RY'INTWARO ZA KIRIMBUZI KUGIRA NGO ZITAZAKORESHA NKUKO ZAKORERSHEJWE MUBIHE BYAHISE HAKAGWA IMBAGA ITABARIKA Y'ABANTU NDETSE N'IBINTU BIKONONEKARA.

NIKUBW'IBYO TWEBWE URUBYIRUKO DUKWIYE KWISHIRA HAMWE TUGARANIRA ICYA ZANA AMAHORO ARAMBYE KURI IYI ISI UBU NDETSE N'IBIHE BIZAZA.

IKINDI N'UKO ONU NTANGUFU ZAGISIRIKARE ZIHARUYE IFITE KUBURYO YAJYA ITABARA IBIHUGU BYABAYEMO INTAMBARA CYANGWA IMVURURU AHO KUGIRA NGO IBINDI BIHUNGU BYIVANGE MURI IZO NTAMBARA BYITWAJE KUZIHOSHA.

Because of advanced technology all over the world in this century, the historical wars are comparatively weak that is why the early prevention of nuclear bomb production in this period can be peaceful, other wise many people on this world may loss their lives.

Due to that, young peoples should unit and look for something which can bring the sustainable peace on the world all the time.

And ONU may create its own military force to intervene during the conflicts any where in the world without the intervention of some countries for their interest.

***NZIGIYIMANA Emmanuel /NUR***

ABANTU BAKORA IBIKORWA BY'INTAMBARA AKENSHI BABIKORANA UBUGOME BW'INDENGA KAMERE.

MPEREYE KUNGARUKA Z'IBYABAYE MUNTAMBARA Z'ISI, NAGIRA INAMA URUBYIRUKO RWO KU ISI NDETSE N'ABATUYE ISI MURI RUSANGE KUREKA KURYANA BAGATAHIRIZA UMUGOZI UMWE.

Many peoples who plan for the war don't care for the human being and do it with extreme anger.

Based on what happened in the world wars, I can give an advice to the young people of the entire earth to stop conflicting and work for unit.

**TUBANE Jean Claude/NUR**

人間は、憎しみや汚い考えを捨てることはできないのでしょうか。完全に捨てることはできません。しかし、言葉、技術、知識、そして経験の蓄積の上にいる私たちには、考え、伝え、そして話し合うことこそ大切だと考えます。

私は戦争のニオイを知りません。色も分かりません。戦争がどれほど熱く、寒いものか、戦争の実態を、本当は知りません。

だからこそ、核なき平和を構築するためにも、私たちは絶えず学び続けると誓います。

100年後も200年後も、すべての子どもたちがこの大地の上を走れますように。

Can't we abandon our hated and mean thought? We cannot stop to hate. But we are on the accumulation of communications, technologies, knowledge and experiences. I'd say it is the most important to consider, tell and discuss.

Actually I don't know the stink of war. I don't know the color. I don't know how hot, and how cold a war is. I don't know an actual war.

Therefore, also to construct the peace without nuclear arms, we promise to retain learning.

I wish, even if 100 years, or 200 years passes, all children can run together on the beautiful field.

久保 唯香 (早稲田大学文化構想学部)

**Yuika KUBO (Waseda Univ. School of Culture Media and Society)**

Hi lawyer, am really sad for what happened 65 years ago but let's stand together as one so that it would never reproduce again in the world. my best regards

**Umukunzi Marine**

Now it's August every Japanese remember their people who became victims of the World War2 especially those who were born in Hiroshima and Nagasaki .

April, in Rwanda we remember our victims of the genocide caused by the conflict between Rwandans themselves.

We can't compare two wars because of the cause and the way two wars were conducted.

Every war is bad , where lot of people die being innocent .

Let's take just a moment to remember these innocent persons.

Everyday we hear people who die because of war nation, between nation and nation because of they want to get on power , they want to get resources or they hate each other, because of religion , different culture , to feel to be dominant than others and a lot of kind of vanity .

but I think the man die once and never come back again that why we don't have to tolerate any kind of killing and fighting and human being bad treating , we say that everyone harvest what he has sowed, and he will be treated in the same way he treated others.

Last month , I had a chance to meet Mr Samputu where he gave a concert at Waseda University

The performance was well and he tried to give a talk about his forgiveness to the man who killed his family. where he said that he forgave him because he wanted his heart to be in peace .

This example is good and I think Rwanda as a country is trying to carry on the reconciliation system between victims and who committed the crime .

but I wanted to know if those people who killed can explain why they killed, do they accept the forgiveness if it was so ,do they try to apologize them -selves.

To finish my comments , I would like to ask every reader to answer my questions :

1. Why people hate each other ?
2. why people in same country with same color and same language can kill each other?

Thank you very to give me this opportunity to make some comments.

**Ogai Gaudence**

今年は終戦から 65 年。

テレビでも例年以上に多くの特集が組まれました。テレビを見ながら、今の自分の日常ではいかに「戦争」や「平和」を実感しにくいかということを改めて痛感しました。

私はこの 4 月から社会人になり、「戦争と平和」を考える時間は、学生の頃よりも残念なが減ってしまっていると思います。しかしその分、このような状況がこの社会に生きる多くの人の実情なのだと気づくことができるようになりました。

今の自分に出来ることを考え続けながら、学び続けながら、平和を考える人の種を広げ、「もう二度と繰り返さない」という決意を現実として守り抜けるよう行動したいと思います。

It has been 65 years since the war has been ended.

This year, it seems that TV had many more special programs about the war than usual. While watching TV, I paused to realize how difficult it is to feel and think about "war" and "peace" in my everyday life.

I became a working person from this April and I think the time to think about "war and peace" has been decreased compared to when I was in school. But at the same time I realized that this is the reality for most working people.

I vow to 'Never repeat the past', to keep on thinking and learning about what I can do and extend the people who can think about peace. And I will act to protect my vow a reality.

大久保美希(日本ルワンダ学生会議 OG)

Miki OKUBO(Japan-Rwanda Youth Conference OG)

傷つけること、傷つけられること。

それは個人の間でも、集団同士でも、私たちの前には有史無限とも思われる記録が積み上げられていく。

そこには須らく重大な暗示が伴われるのだろうが、「記録」という形に落とし込まれたその屑星たちを、「記憶」として蘇らせることは極めて難しい。

人一人には文字通り一生分の人生しか経験できず、誰よりも身近に感じる人でさえ、異なった知覚の下で生きている。

情報化社会など幻想で、光も、音も、悲しみも、怒りも、本当は何一つ共有できていないのかもしれない。

その孤独から解放されるために私たちが出来ることは、流れていく記憶に必死にすぎることだろう。

この 8 月、私たちには今にも滝から放たれようとする巨大な記憶がある。

想像力・不断の努力・文明の力を紡いだしなやかな縄で、私たちはそれを繋ぎとめる世代だ。

その重みの想像すらつかないが、私はそれを引き受けようと思う。

彼の戦争で亡くなった全ての人に、心からの悼みをこめて。

Among individuals, among groups,  
the records of innumerable histories are being piled up in front of us.

Although there are critical, it is absolutely difficult to identify them as our own experience.  
One can only live one life. Even if we love someone extremely, we cannot live the same life.  
Probably it is a fantasy that now we have IT society, we share NO sight, sound, sorrow, anger.  
What we can only do to overcome the loneliness is to grab the vanishing memory.  
And we, Japanese have huge ones in August.  
We are the generation supposed to save that by the imagination, eagerness and the power of technology.  
And I swear that I play the role for that in the future.

With the full sympathy for the victims of the World War II.

大山 剛弘(早稲田大学 創造理工学部 社会環境工学科)  
**Takahiro OYAMA(Waseda univ. Department of civil and environment engineering, Junior)**

戦争の悲しみ、戦争が何も生み出さないことは、  
それから何年が過ぎ、時代がどう変化しようとも、  
忘れられない、そして決して忘れてはいけないことだと思います。  
例え戦争を身を以て体験していなくても、  
戦争の悲しみを理解し、平和を維持する努力を怠らぬよう、  
私にできることを一生懸命努めたいと思います。

I think the sorrow of war, the fact that war generates nothing, are things  
that we can not, and must not forget even if years have passed, or the world has changed.

I swear to try to understand the sorrow of war and to keep the peace with things I can, even if I have never  
experienced war.

佐藤杏子(宇都宮大学)  
**Kyoko SATO,(Utsunomiya Univ.)**

今日、私達はとても平和な世界に暮らしています。また、戦争終結より65年が経過し、多くの若者は戦争の悲惨さを忘れてしまっています。しかし、私達が戦争の悲惨さを忘れてしまえば、私達が同じ過ち、すなわち戦争を繰り返すことは確実のように思えます。それというのも歴史は繰り返すと言われているからです。戦争は人々を殺し、負傷させます。戦争はたくさんの人々の心を傷つけます。そして、戦争は人々の平和な日常を壊します。戦争は全てを破壊するにもかかわらず、私達が戦争から得るものは痛み以外の何ものでもありません。

世界が核開発に向けて動いていることを考えると、これは戦争のことを世界中に、特に若い人々に知らせる良い機会であるといえます。私達は、唯一の被爆国の市民として、戦争の悲惨さを訴えなければなりません。そして、私達は戦争を繰り返してはならないと言うことを、世界に伝えていくべきです。

Today, we live in a very peaceful world. And 65 years have passed since the end of the war so the tragedy of the war slipped out of many young people's mind. But if we forget the misery of the war, it seems to be certain that we would repeat the same mistake, which is war, because it is said that history repeats itself. War kills and injures lots of people, war hurts large number of people's heart, and war impedes people's normal and peaceful life. War destroys everything and what we get from the war is nothing but a pain.

Considering the movement of the world heading toward the abolition of the nuclear weapons, it is great opportunities to let the world, especially young people know about the war. We, as citizens of the only atom-bombed country, should speak out the misery of the war. Also, we should emphasize that we should not repeat the war.

志賀まりも(早稲田大学教育学部)

**Marimo SHIGA(Waseda University)**

日本、ルワンダともに戦争の終わりを迎えていない。日本では原爆の後遺症に苦しむ人々や沖縄ではアメリカ人兵士に脅かされている人々も少なくない。ルワンダにおいても、加害者と被害者の間のわだかまりは残っており、虐殺のショックから立ち直れない人々もいる。国家は、表面的に解決したように体裁を作り上げる一方で、新たな憎悪や不信は人々を排外的・攻撃的な方向へと駆り立てる。

私たちは次の戦争を前提にして行動しなければならない。次のいかなる紛争も防ぐために、戦争の可能性を一つ一つ確実に取り除いていくことが絶対に必要なのである。どんな小さな可能性も、ふとしたきっかけで、紛争を招く原因へと変貌してしまう。地道で果てしない努力こそが平和を築いているということを忘れてはならないのである。

私たち人間は、過去の過ちから学ぶことができるはずであり、戦没者の命を決して無駄にしてならないのである。

The war has not ended yet in both Japan and Rwanda. In Japan, there are people suffering A-bomb diseases, and some people in Okinawa are threatened by the violations of U.S. soldiers. Also in Rwanda, there still remains ill feeling between assailants and victims, and there are people who cannot recover from their shocks of the genocide. While the government fabricates a peaceful nation apparently, new hatred and distrust lead people step by step to antiforeigner and aggressive sentiment.

Now we have to act on the assumption that next war might break out. In order to prevent any more war, it is absolutely necessary to get rid of the possibilities of war, one by one. Even a small possibility can suddenly become an origin of war. We should never forget that only steady and endless efforts can secure peace.

We, human beings, must learn from past mistakes, never waste the lives of those who were killed in the war.

嶋田康平(早稲田大学法学部)

**Kohei SHIMADA(Waseda University)**



私は中学、高校時代と戦争体験者の方から直接お話を聞く機会がありました。

教科書や本、インターネットで学べる情報とは違った、生々しい戦争の体験を語っていただき、悲しみや恐怖心を抱いたことを今でも覚えています。過去の戦争の悲惨さ、恐怖について、学んだというよりも、直にお話を聞くことで、肌で感じたような気がします。

戦後 65 年という歳月がたち、戦争を体験された方が直接戦争の悲劇を伝えていくことは、あと何年可能なのでしょうか。

過去の戦争で大きな犠牲を払い手にした二度と戦争を繰り返してはならないという教訓を、決して風化させることなく、私たちは伝えていく責任があるはずです。

過去の犠牲を無駄にすることは、決して許されないはずです。

広島、長崎とはすこし離れますが、沖縄平和記念資料館のむすびのことばにこんな一節があります。

「戦争を起こすのはたしかに人間です。しかしそれ以上に、戦争を許さない努力のできるのもわたしたち人間ではないでしょうか。」

私にできることは小さな事かもしれませんが。

だけど、過去の戦争の事実を忘れることなく、平和のために何ができるかを考え、行動していきたいと思います。

その第一歩として、この追悼文の場を借り、過去の戦争を想起し、戦争で犠牲になった全ての方に追悼の意を表します。

When I was a junior high school and high school student, I had opportunities that war survivors tell me the story of WW2 directly.

The story was vivid and different from information from textbooks and internet.

I remember that I got a fear and sorrow when I heard the story.

About the fear and sorrow of the war, I think that I didn't study it but feel it.

65 years have passed since WW2.

I think how long war survivor can tell us the tragedy of war.

We have responsibility to pass the lessons that we must not allow such a painful tragedy to be repeated.

It is never allowed for us to waste the past sacrifices.

There is such a Statement in The Okinawa Peace Memorial Museum.

“It is people who start wars. But it is people who can make an effort to prevent wars.”

I want to think and act for peace even if what I can do is small things.

I mourn for all the victims of WW2.

品川正之介(早稲田大学教育学部)  
Shonosuke SHINAGAWA(Waseda University)

2010年8月。新聞を開いたとき、二つの記事が並ぶ。  
第二次世界大戦の体験者が平和を願う内容の投稿と  
世界各地で現在も絶えない紛争について伝える記事。

第二次世界大戦終結から65年経った今でも、  
大戦で数え切れないくらいの人々が亡くなった、という事実は消えない。  
私たちは、日本の過去を顧み、  
紛争解決のために平和を訴えることを怠ってはいけない。

August, 2010. When we look at the newspaper, we find two articles side by side.  
The one wishes the world peace, contributed by a person who suffered the World War Two.  
The other tells us about fighting that going around the world today.

Even though 65 years have passed since the war ended,  
the fact that countless of people lost their lives, never vanish.  
We must look back at the past of Japan,  
and we must not neglect to call for the peace in order to solve conflicts.

滝田知子 (慶應義塾大学 法学部 政治学科)  
**Tomoko Takita (Keio University, Faculty of law)**

-UBUNDI INTAMBARA YOSE NIMBI CYANE

- -ABAYAPANI BAGIZE IBIBAZO BYINSHI BITURUTSE KU IRASWA RYA BIRIYA BISASU BYA  
KIRIMBUZI, DORE KO IGIHUGU CYAHAZAHARIYE N'UBWO TWABASHIMIRA UKO BIYUBATSE  
ARIKO NTIBIBUZA KO HARI ABANTU BAGIHURA NI INGARUKA ZA KIRIYA GIKORWA KIBI  
NDETSE NKABA NAVUGA KO BAKWIYE KWITABWAHO MUBURYO BWO BURI MORAL NDETSE  
N'UBUNDI BWOSE BWATUMA BARUSHAHO KWIYUBAKA.

-IKINDI NAVUGA NI UKO TWEBWE URUBYIRUKO

TWAFATANYIRIZA HAMWE MUGUSHAKIRA ISI DUTUYE AMAHORO, BIKABA BYATUMA  
HATONGERA KUBAHO INDI NTA, BARA NK'IRIYA KUKO <INTAMBARA IREASENYA NTIYUBAKA>

Normally, any war is not good due to its consequences.

The Japanese faced many consequences from that action of bombarding the nuclear bombs, that is why we shall congratulate them because of their successful reconstruction but we can not ignore the problems which are still available in their society because of that bombardment and I may request to anyone a moral support or any other kind of help to enable them to survive happily.

Other thing I can suggest is that we, Young people, have to be united in order to find out the durable peace to the entire world so that there can not happen another war like that again. <WAR IS DESTRUCTIVE IS NOT CONSTRUCTIVE>

**UMUGWANEZA Ange Nadine , NUR/ Crop Production**

IBYABAYE MU MWAKA 1945 MU BUYAPANI NI AGAHOMA MUNWA.

NIYOMPAMVU DUKWIYE KWIRINDA ICYATUMYE BIBA :

-DUHARANIRA UBUMWE BW'IBIHUGU

-TUBYUTSA UMUBANO HAGATI Y'IBIHUGU

-DUHARANIRA UBURENGAZIRA BW'IKIREMWA MUNTU KU ISI.

What happened in Japan during 1945 is terrible.

That is why we should avoid the cause that may make it to happen again through:

-Unification of the countries

-Creation of cooperation between countries

-Claim for Human right all over the world

*Esperance UMUMARARUNGU*

平和を愛するすべての若い学生諸兄へ

若い学生の皆様が平和のための努力続けておられることに心からの称賛を送ります。ただ一点強くお勧めしたいことは、皆様の確固たる平和への努力をどうか生涯続けていって欲しいということです。恒久平和は全霊を傾け全力で努力し続けることによってのみ獲得できるものだからです。

To all peace-loving students:

I would like to extend my utmost praise to you for your continued effort for peace. I would only exhort you to continue to unwaveringly strive for peace throughout your lives. Enduring peace is obtained only by continuously seeking for it with all your spirit and with all your power.

山崎高司 (スモールグループ)

**Koji YAMAZAKI(Japan Small Group)**

65年という歳月が流れ、移り変わったものがどれほどになるのか今の私には想像することしかできません。しかし、この間、そしてこの先もずっと変わらないものがあるとすればそれは、事実を見つめる人々の平和を願う強い意志であると信じます。

戦争によって生まれた言葉にもできない数々の悲劇は決して過去のことでなく、これからの私たちにどうあるべきなのかを問いかけている気がします。

様々なかたちで戦争を直接、体験された方々の声を後世に伝えていく義務が私たちにはあり、その責任を負う一人の人間として、平和への道を何とか探していきたいと思います。

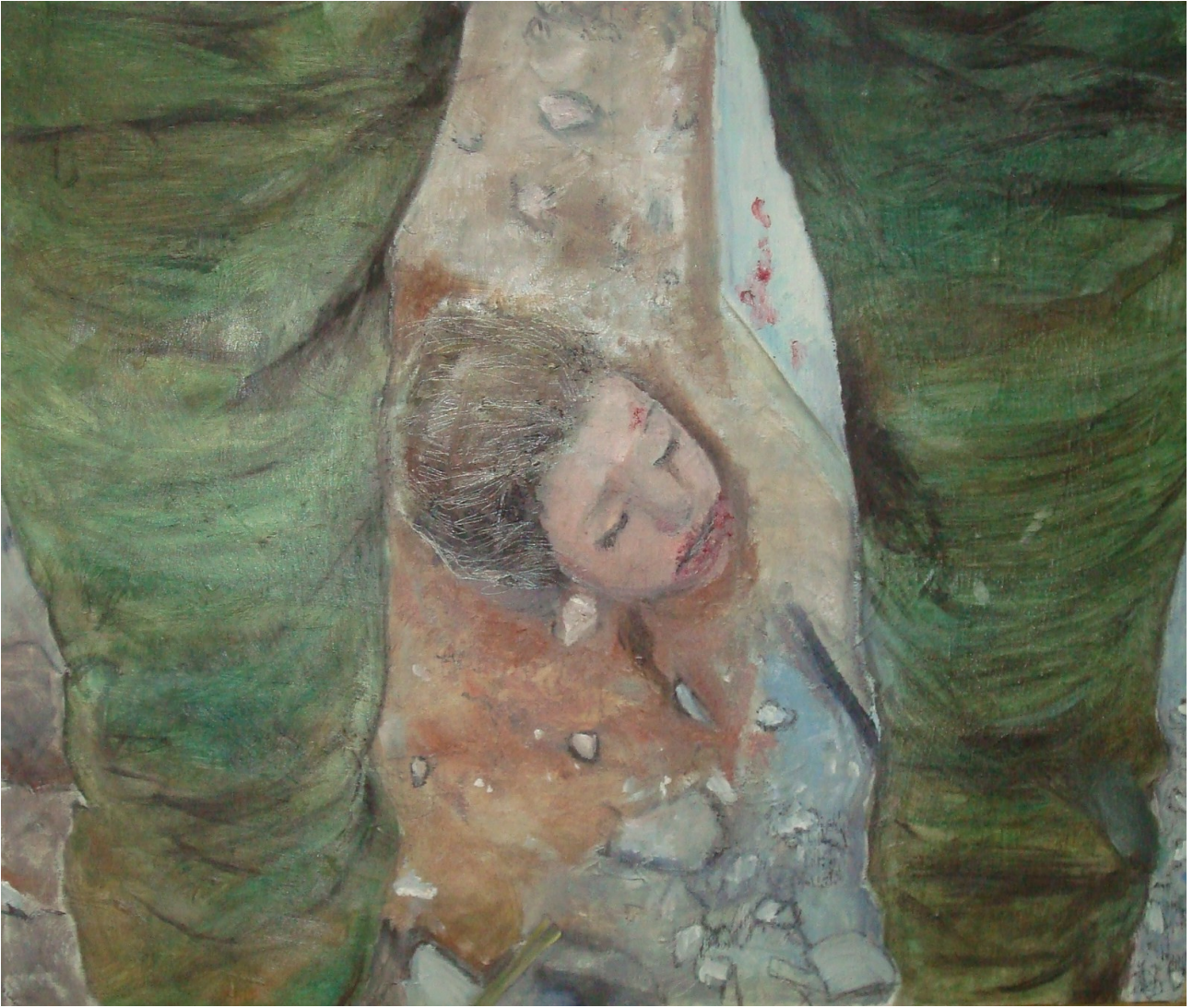
I can't catch clearly but imagine that how many things have changed in this 65 years and what people feel or see in the world. I believe that we should never forget the fact and make great efforts to realize a peaceful world.

Countless and indescribable tragedy caused by the war are not the past events but the warnings telling us what we should do for the future.

Those who were involved in the war have experienced in each situation, and we have a duty to tell their story to our children. Now, I also have the duty, and as a member of the people who have the responsibilities, I'm struggling to find ways to the world where people live with relief.

山崎 暢子 (関西学院大学)

**Nobuko Yamazaki (Kwansei Gakuin University)**



井上真希(早稲田大学社会科学部)  
Maki Inoue (Waseda University)

## 本企画の詳細

### <企画立案・担当>

日本ルワンダ学生会議両国メンバー (Japan-Rwanda/ Rwanda-Japan Youth Conference)

### <企画背景>

1994年4月6日ルワンダでは大統領を乗せた飛行機が爆撃されたのをきっかけに大量虐殺が起こりました。100日間で約100万人以上の方が犠牲になりました。

日本人も第二次世界大戦において多数の犠牲者を出した経験から、ルワンダの悲しみを共有できるのではないのでしょうか。

### <企画目標>

- ①過去の歴史を振り返り、争いの原因、いきさつ、影響について今一度理解を深める。
- ②ルワンダ、日本で起きた争いによって犠牲となった方々に追悼の意を表する。
- ③世界へ向け二度と同じ過ちを起こさないよう平和の訴えを再確認する。

### <企画概要>

ジェノサイドのきっかけであった大統領虐殺が起こった4月6日と第二次世界大戦の終戦日である8月15日の二回に渡ってコメント収集を行い、二つの追悼コメント文書を作成する。

### <使用言語>: 日本語、キニヤルワンダ語、英語、フランス語

コメントの記載順は名字頭文字のアルファット順とする。

### <追悼コメント作成におけるガイドライン>

1. 本文書は争いにおいて犠牲となった人々を悔やむための文書であり、特定の国、民族、集団を優先的に取り上げることはしない。
2. 本文書は平和を訴えることを目的とし、完成した文書の送付によって政治的意図の反映や資金面の利益を求めるものではない。
3. 本文書の追悼文はルワンダ・日本に焦点をあてるが、その平和の確認は世界規模の平和を願うものとする。
4. コメントの言語は日本語、キニヤルワンダ語、フランス語、英語のいずれでも良いが、両国の参加者が理解できるよう英語の翻訳をつけることを原則とする。翻訳は本人もしくは本企画担当の日本ルワンダ学生会議のメンバーが行う。

・日本ルワンダ学生会議 HP

<http://jp-rw.jimdo.com/>